

No. 29179

—

**FRANCE
and
ICELAND**

**Agreement concerning the conditions for trade in live shell-
fish (with annexes). Signed at Paris on 30 January 1992**

Authentic texts: French and Icelandic.

Registered by France on 22 October 1992.

—————

**FRANCE
et
ISLANDE**

**Accord relatif aux conditions d'échange de coquillages
vivants (avec annexes). Signé à Paris le 30 janvier 1992**

Textes authentiques : français et islandais.

Enregistré par la France le 22 octobre 1992.

ACCORD¹ RELATIF AUX CONDITIONS D'ÉCHANGE DE COQUILLAGES VIVANTS ENTRE LA FRANCE ET L'ISLANDE

Article 1^{er}

Le présent accord a pour objet de définir les conditions sanitaires et techniques dans lesquelles devront avoir lieu les échanges de coquillages vivants destinés à la consommation humaine, immédiate ou différée, entre la France et l'Islande.

Sont exclus du champ de cet accord les échanges de coquillages vivants n'ayant pas atteint la taille marchande, ainsi que les échanges de coquillages non vivants, réfrigérés ou conservés par quelque procédé que ce soit.

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 2

Au sens du présent accord sont considérés comme :

a) « Coquillages », toutes les espèces de mollusques lamellibranches et gastéropodes marins, et les oursins élevés ou pêchés dans les eaux françaises ou islandaises, ainsi que les violets et les holothuries.

b) « Eaux conchylicoles », les eaux marines ou saumâtres dans lesquelles vivent à l'état naturel ou sont élevés des coquillages.

c) « Etablissement d'expédition », les installations dans lesquelles les coquillages provenant des eaux conchylicoles sont préparés et conditionnés en vue de l'expédition à la consommation humaine.

d) « Expédition à la consommation humaine immédiate », l'expédition de coquillages salubres, conditionnés en emballages fermés et destinés à la vente à la consommation humaine sans retrempage de quelque durée qu'il soit.

e) « Expédition à la consommation humaine différée », l'expédition de coquillages salubres destinés à la vente à la consommation après immersion et conditionnement définitif dans un établissement habilité à cette fin, selon les dispositions prévues au Titre III du présent accord.

f) « Coliformes thermostables, ou coliformes fécaux », les coliformes qui à la température de 44°C, fermentent le lactose avec production de gaz et donnent de l'indole à partir du tryptophane.

Article 3

Qu'il s'agisse de produits destinés à la consommation humaine immédiate ou à la consommation humaine différée, les coquillages exportés doivent répondre à une garantie hygiénique conforme aux exigences de l'article 5 ci-après.

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1992, date de réception de la dernière des notifications (des 10 et 29 avril 1992) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 14.

Article 4

Les autorités sanitaires compétentes des deux pays surveillent et garantissent la qualité des eaux conchylicoles d'origine :

Pour la partie française, conformément aux dispositions de l'arrêté du 12 octobre 1976 fixant les normes de salubrité des eaux conchylicoles, et des textes qui le modifieraient, ainsi que de l'annexe 1.

Pour la partie islandaise conformément aux dispositions du décret n° 78/1978 réglementant la pêche aux coquillages, ainsi que l'annexe 2.

Article 5

Les coquillages destinés à l'exportation sont expédiés exclusivement à partir d'établissements d'expédition agréés et contrôlés par les autorités du pays d'origine.

Dans tous les cas, ces coquillages ne devront provenir que d'eaux reconnues salubres selon les dispositions de l'article 4 (et annexes 1 et 2).

Ces coquillages doivent répondre aux critères définis à l'annexe 3 du présent accord.

A leur passage en frontière, les lots de coquillages doivent être accompagnés d'un certificat attestant leur origine salubre et permettant d'identifier l'établissement d'expédition.

Pour la partie française, ce certificat, conforme au modèle joint en annexe 6 du présent accord, sera délivré par un agent du service vétérinaire. En outre, si ces coquillages sont destinés à la consommation humaine immédiate, les colis seront accompagnés de l'étiquette de salubrité conforme à l'annexe 5 du présent accord.

Pour la partie islandaise, ce certificat, conforme au modèle joint en annexe 4 du présent accord, sera délivré par l'Institut National de Qualité de Produits de la Mer.

En l'absence du certificat d'origine salubre précité, les lots devront être considérés comme insalubres.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES AUX ÉCHANGES DE COQUILLAGES DESTINÉS À LA CONSOMMATION HUMAINE IMMÉDIATE

Article 6

Les coquillages exportés, destinés à la consommation humaine immédiate, devront posséder une taille minimale dite « TAILLE MARCHANDE » qui est fixée pour certaines espèces en annexe 7 du présent accord.

Ces coquillages seront préparés et conditionnés conformément aux exigences rappelées dans l'article 7 ci-dessous.

En outre, chaque emballage doit porter une étiquette commerciale indiquant :

La dénomination de vente du produit dans le pays de destination,

La mention « importé de » suivie du nom du pays d'origine : La France/l'Islande,

La quantité nette en poids (ou éventuellement en volume pour les moules),

L'indication du n° d'agrément de l'établissement expéditeur délivré par les autorités du pays d'origine,

Le nom ou la raison sociale et l'adresse de l'établissement expéditeur,

La date de départ du lieu d'expédition.

Article 7

Les coquillages destinés à la consommation humaine immédiate sont soumis, dans leur pays d'origine, aux dispositions qui suivent; concernant leur préparation et leur conditionnement :

1. La bonne conservation des coquillages doit être garantie.
2. Avant conditionnement, les coquillages seront triés pour élimination des déchets (corps étrangers, individus morts ou blessés) et de ceux inférieurs aux tailles fixées à l'annexe 7. Ils seront lavés et débarrassés des souillures déposées sur leur coquille.
3. Les coquillages seront conditionnés dans des emballages suffisamment solides pour assurer une protection efficace des coquillages.
4. Les huîtres seront rangées par couches successives, valves creuses en dessous.
5. Les emballages et les protections intérieures seront en matériaux inertes autorisés à être au contact des denrées alimentaires.
6. Chaque emballage sera fermé par un couvercle convenablement assujéti sans pour autant présenter une étanchéité absolue aux liquides et aux solides.
7. Le poids brnt maximal des colis est fixé comme suit :

Pour les huîtres.....	16 kg
Pour les moules	25 kg
Pour les coquilles St-Jacques.....	45 kg
Pour les autres coquillages.....	10 kg

Article 8

Les lots de coquillages qui ne répondraient pas aux prescriptions des alinéas 3, 4, 6, 7 de l'article 7 précité peuvent, sous réserve de satisfaire aux dispositions du Titre III ci-après, être importés pour la consommation humaine différée.

TITRE III

DISPOSITIONS RELATIVES AUX ÉCHANGES DE COQUILLAGES DESTINÉS À LA CONSOMMATION HUMAINE DIFFÉRÉE

Article 9

Les lots de coquillages importés pour la consommation humaine différée ne peuvent être destinés qu'au retrempage dans les établissements spécialement agréés à cette fin. Ces coquillages doivent posséder la taille marchande (annexe 7).

Ces lots, dont le conditionnement peut être plus simple que celui exigé pour la consommation humaine immédiate, doivent être accompagnés d'un certificat zoosanitaire rédigé :

Pour la partie française : Par l'IFREMER.

Pour la partie islandaise : Par l'Institut National de Qualité des Produits de la Mer, contrôlé par l'Institut de Recherche sur les Produits de la Mer ou l'Institut pour la Recherche Pathologique.

Ce certificat sera conforme au modèle joint en annexe 8 du présent protocole.

Les lots devront en outre être accompagnés du certificat d'origine salubre prévu à l'annexe 4 ou 6.

Chaque emballage devra comporter un étiquetage indiquant notamment :

L'espèce de coquillage concernée,

L'indication, en clair ou sous la forme d'un numéro d'agrément, de l'établissement d'expédition,

La mention « importé de pour retrempage en station agréée ».

Article 10

Les dispositions du présent titre sont applicables pour les coquillages objets d'échanges lorsque des établissements sont agréés dans chacun des pays de destination pour le retrempage de coquillages non indigènes.

TITRE IV

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 11

Les autorités compétentes respectives des deux pays s'informent mutuellement des modifications des textes législatifs et réglementaires nationaux, lorsque celles-ci sont susceptibles de modifier également des conditions sanitaires et techniques requises en application du présent protocole.

Pour la partie française l'autorité de liaison sera : Le Secrétariat d'Etat à la Mer.

Pour la partie islandaise l'autorité de liaison sera : Le Ministère de la Pêche.

Les autorités compétentes respectives des deux pays conviennent également de se faire part rapidement de toute constatation défavorable de la qualité des produits importés.

Article 12

Pour la partie française, les autorités compétentes sont :

Secrétariat d'Etat à la Mer
Direction des Pêches Maritimes et des Cultures Marines
3, place de Fontenoy 75700 PARIS
Téléphone : (33-1) 42 73 55 05
Télex : 250823
Télécopie : (33-1) 40 65 07 73

Ministère de l'Agriculture et de la Forêt
Sous-Direction de l'Hygiène Alimentaire
175, rue Chevaleret, 75646 PARIS CEDEX 13
Téléphone : (33-1) 49 55 84 23
Télex : 205067
Télécopie : (33-1) 45 86 65 67

Avec l'appui scientifique et technique de :

L'Institut Français de Recherche pour l'Exploitation de la Mer (IFREMER)
Direction de l'environnement et de l'aménagement littoral (DEL)
Centre de Nantes
rue de l'Île d'Yeu
BP 1049
44037 NANTES CEDEX
Téléphone : (33) 40 37 40 00
Télex : 711196
Télécopie : (33) 40 37 40 01

Article 13

Pour la partie islandaise, les autorités compétentes sont :

SJÁVARÚTVEGSRÁDUNEYTIÐ

Ministère de la Pêche

Skúlagata 4

150 REYKJAVÍK

Téléphone : (354-1) 60 96 70

Télex : 2342 MINFIS IS

Télécopie : (354-1) 621853

HAFRANNSÓKNASTOFNUNIN

L'Institut de Recherche de la Mer

Skúlagata 4

101 REYKJAVÍK

Téléphone : (354-1) 20 240

Télex : 023 7400746 EIKI UL

Télécopie : (354-1) 623790

RANNSÓKNASTOFNUN FISKIÐNAÐARINS

L'Institut de Recherche sur les Produits de la Mer

Skúlagata 4

101 REYKJAVÍK

Téléphone : (354-1) 62 02 40

Télex : 051 94013159 IFLR G

Télécopie : (354-1) 623790

RÍKISMAT SJÁVARAFURÐA

L'Institut National de la Qualité des Produits de la Mer

Nóatún 17

150 REYKJAVÍK

Téléphone : (354-1) 62 75 33

Télex : 051 94012078 FISH G

Télécopie : (354-1) 13866

TILRAUNASTÖÐ HÁSKÓLANS Í MEINAFRÆÐUM

L'Institut pour la Recherche Pathologique Expérimentale

Keldur, Vesturlandsvegi

B.P. 8540

128 REYKJAVÍK

Téléphone : (354-1) 82 811

Télex : 3000 KELDUR

Télécopie : (354) 1 673079

HOLLUSTUVERND RÍKISINS
Centre National de l'Hygiène Publique
Síðumúli 13
108 REYKJAVÍK
Téléphone : (354-1) 68 18 44
Télécopie : (354-1) 681896

Article 14

Chacune des parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet le jour de la réception de la dernière de ces notifications.

Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à que que l'une des deux parties le dénonce par écrit, moyennant un préavis de six mois courant à compter du jour de sa réception par l'autre partie.

Article 15

Nonobstant les dispositions de l'article 14 ci-dessus, et si la protection de la santé publique ou animale l'impose, l'autorité compétente dans le pays destinataire peut interdire l'entrée dans son pays d'un ou plusieurs lots de coquillages.

Dans ce cas, l'application du présent accord peut être suspendue immédiatement de façon temporaire par l'une des deux parties. La partie qui suspend temporairement l'application du présent accord est tenue d'en informer l'autre partie, par écrit, dans les huit jours francs qui suivent la décision. En pareil cas, des consultations seront engagées immédiatement entre les parties sur les conditions ultérieures d'application de l'accord.

Pour la partie islandaise : Une commission instituée par le ministre de la pêche, comprenant des représentants de l'Institut de Recherche de la Mer, de l'Institut de Recherche sur les Produits de la Mer, l'Institut pour la Recherche Pathologique Expérimentale, et le Centre National de l'Hygiène Publique, est chargée d'examiner et soumettre au ministère de la pêche des propositions permettant de résoudre les difficultés qui s'élèveraient au sujet du présent accord.

FAIT à Paris le 30 janvier 1992, en deux exemplaires, chacun en langues française et islandaise, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République d'Islande :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signed by Claude Bernet — Signé par Claude Bernet.

² Signed by Albert Guomundsson — Signé par Albert Guomundsson.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR MILLI FRAKKLANDS OG ÍSLANDS UM SKILYRÐI FYRIR VIÐSKIPTUM MEÐ LIFANDI SKELFISK

1. grein

Í samningi þessum er kveðið á um kröfur varðandi hollustuhætti og tæknileg atriði, sem gerðar eru í viðskiptum Frakklands og Íslands með lifandi skelfisk til manneldis, jafnt þann sem ætlaður er til neyslu þegar í stað eða þann sem ætlaður er til neyslu síðar.

Utan samnings þessa falla viðskipti með lifandi skelfisk sem ekki hefur náð sölustærð svo og viðskipti með dauðan skelfisk, kældan eða geymdan með hvaða móti sem vera skal.

I. KAFLI ALMENNIR SKILMÁLAR

2. grein

Í samningi þessum teljast:

- a) "Skelfiskur": Allar tegundir sæsamloka og sæsnigla, svo og ígulker, sem ræktaðar eru eða veiddar við strendur Frakklands eða á Íslandsmiðum, auk þess sæbjúgu.
- b) "Skelfiskmið": Þau hafsvæði eða saltvatnslendur sem eru náttúruleg heimkynni eða ræktunarsvæði skelfisks.
- c) "Vinnslustöð": Stöð þar sem skelfiskur er unninn til manneldis og honum pakkað til sendingar á markað.
- d) "Sending beint á neytendamarkað til neyslu strax": Sending heilbrigðs skelfisks í lokuðum pakkningum sem ætlaður er til neyslu án þess að vera lagður í bleyti áður.
- e) "Sending á neytendamarkað til neyslu síðar": Sending heilbrigðs skelfisks sem ætlaður er til sölu og neyslu eftir íbleytingu og endanlega þökkun í vinnslustöð sem til þess hefur nauðsynlega heimild samkvæmt ákvæðum þeim sem tilgreind eru í kafla III.
- f) "Hitapólnir kólígerlar eða saurgerlar": Þeir kólígerlar sem við 44° hita á Celsíus gerja mjólkursýkur með gasmyndun og framleiða indól úr amínósýrunni tryptófan.

3. grein

Allur útfluttur skelfiskur, hvort sem hann er ætlaður til neyslu strax eða síðar, skal fullnægja settum heilbrigðisskilyrðum skv. 5. grein.

4. grein

Til þess bær heilbrigðisyfirvöld í löndunum báðum hafa eftirlit með og tryggja að skelfisktekja sé aðeins stunduð á heilnæmum skelfiskmiðum.

- Að því er varðar franska samningsaðilann, í samræmi við ákvæði tilskipunar frá 12. október 1976, þar sem tilgreind eru heilbrigðisskilyrði skelfiskmiðanna með áorðnum breytingum, og viðauka 1.
- Að því er varðar íslenska samningsaðilann í samræmi við reglugerð um skelfiskveiðar nr. 78/1978 og viðauka 2.

5. grein

Skelfiskur, sem ætlaður er til útflutnings, skal eingöngu fluttur út frá vinnslustöðvum sem hafa hlotið samþykki yfirvalda í upprunalandinu og eru undir eftirliti þeirra.

Einungis skal flytja út skelfisk frá miðum sem teljast heilnæm samkvæmt ákvæðum 4. greinar (og viðauka 1 og 2).

Skelfiskur þessi skal og fullnægja skilyrðum þeim sem sett eru í viðauka 3.

Sendingum skelfisks skulu, er þær fara yfir landamæri, fylgja heilnæmisvottorð og þar tilgreint frá hvaða vinnslustöð þær koma.

Að því er varðar franska samningsaðilann, skal vottorð gefið út af fulltrúa yfirdýralæknisembættisins í Frakklandi vera í samræmi við sýnishorn í viðauka 6. Auk þess skulu umbúðum um skelfisk sem ætlaður er til manneldis þegar, fylgja merkimiðar um heilnæmi í samræmi við sýnishorn í viðauka 5.

Að því er varðar íslenska samningsaðilann skal þetta heilnæmisvottorð vera í samræmi við sýnishorn í viðauka 4, gefið út af Ríkismati sjávarafurða samkvæmt faglegu mati Rannsóknastofnunar fiskiðnaðarins.

Fylgi áðurgreint vottorð um heilnæmi ekki sendingunni telst hún óhæf til manneldis.

II. KAFLI ÁKVÆÐI VARÐANÐI VIÐSKIPTI MEÐ SKELFISK SEM ÆTLAÐUR ER TIL MANNELDIS ÞEGAR

6. grein

Skelfiskur, sem fluttur er út og ætlaður er til manneldis þegar, skal vera af tiltekinni lágmarksstærð sem tilgreind er fyrir nokkrar tegundir í viðauka 7.

Skelfiskur skal unninn og pakkaður í samræmi við kröfur sem settar eru fram í 7. grein.

Að öðru leyti skal á hverri pakkningu vera merkimiði sem tilgreini:

- Vöruheiti afurðarinnar í viðtökulandinu.
- Áletrunina “innflutt frá” og þar á eftir nafn Frakklands / Íslands.
- Nettóþyngd (eða rúmmál ef um krækling er að ræða).
- Leyfisnúmer stöðvar þeirrar sem afurðin kemur frá, gefið út af yfirvöldum í upprunalandinu.
- Nafn og heimilisfang vinnslustöðvarinnar sem flytur afurðina út.
- Útskipunardag, útskipunarhöfn eða flugvöll.

7. grein

Skelfiskur, sem ætlaður er til manneldis þegar, er í upprunalandinu háður eftirfarandi ákvæðum varðandi vinnslu og þökkun:

1. Tryggja skal að skelfiskurinn geymist vel.
2. Áður en skelfiskinum er pakkað skal hann flokkaður og úr honum vinsaður úrgangur, s.s. dauður, særður eða skaddaður skelfiskur, svo og skelfiskur sem ekki nær stærðum þeim sem tilgreindar eru í viðauka 7. Skelfiskurinn skal skolaður og af honum hreinsuð öll óhreinindi sem kunna að hafa sest á hann.
3. Skelfiskinum skal pakkað á þann hátt að hann þoli flutningshnjask.
4. Ostrum skal raðað lagskipt og skulu kúptu skeljarnar snúa niður.
5. Kassar og innri umbúðir skulu vera úr ólífrænum efnum sem leyfð eru til þökkunar matvæla.
6. Lok skal festa tryggilega á hvern kassa. Það þarf þó ekki að vera fyllilega vatnsþétt eða þétt að öðru leyti.
7. Hámarksbrúttóþyngd eininga skal vera sem hér segir:

-Fyrir ostrur	16 kg
-Fyrir krækling	25 kg
-Fyrir hörpudisk (og skyldar teg.)	45 kg
-Fyrir annan skelfisk	10 kg

8. grein

Sendingar skelfisks sem ekki eru í samræmi við fyrirmæli 3. 4. 6. og 7. tölulíðar 7. greinar má flytja inn til neyslu síðar, svo fremi þær fullnægi ákvæðum III. kafla.

III. KAFLI UM VIÐSKIPTI MEÐ SKELFISK SEM ÆTLAÐUR ER TIL NEYSLU SÍÐAR

9. grein

Skelfisksendingar, sem fluttar eru inn til manneldis og neyslu síðar, skulu eingöngu fara til bleytingar í vinnslustöðvum sem hafa sérstaka löggildingu til þess. Skelfiskurinn skal vera í sölustærðum sem tilgreindar eru í viðauka 7.

Þessum sendingum má ganga frá á einfaldari hátt en krafist er fyrir þær sendingar sem ætlaðar eru til neyslu þegar en þeim skal þó fylgja heilnæmisvottorð gefið út:

Fyrir franska samningsaðilann af Institut Français de Recherche pour l'Exploitation de la Mer; IFREMER

Fyrir íslenska samningsaðilann af Ríkismati sjávarafurða, byggt á mælingum frá Rannsóknastofnun fiskiðnaðarins eða Tilraunastöð Háskólans í meinafræðum.

Heilnæmisvottorð skal vera í samræmi við sýnishorn í viðauka 8.

Sendingunum skal ennfemur fylgja heilbrigðisvottorð, svo sem gert er ráð fyrir í viðauka 4 eða 6.

Á hverri þakkingu skal vera merkimiði er tilgreini sérstaklega:

- Tegund skelfisks.
- Tilvísun til vinnslustöðvar þeirrar er afurðina sendir, annaðhvort heiti hennar eða leyfisnúmer.
- Áletrunina "flutt inn frá til bleytingar í löggiltri vinnslustöð".

10. grein

Ákvæði þessa kafla taka gildi þegar yfirvöld í hvoru innflutningslandinu fyrir sig hafa veitt vinnslustöðvum löggildingu til bleytingar innflutts skelfisks.

IV. KAFLI SÉRSTÖK ÁKVÆÐI

11. grein

Til þess bær yfirvöld í samningsríkjunum skulu veita hvort öðru upplýsingar um breytingar á löggjöf og fyrirmælum stjórnvalda sem meta heilbrigðiskröfur og tæknileg skilyrði samkvæmt samningi þessum.

Að því er franska samningsaðilann varðar, er til þess bært yfirvald Sjávarútvegsráðuneytið (Le Secrétariat d'Etat à la Mer).

Að því er íslenska samningsaðilann varðar, er til þess bært yfirvald
Sjávarútvegsráðuneytið

Til þess bær yfirvöld í báðum löndum samþykkja jafnframt að tilkynna hvort öðru án tafar
um öll atvik er haft geta óhagstæð áhrif á gæði innfluttra afurða.

12. grein

Að því er franska samningsaðilann varðar, eru til þess bær yfirvöld:

- Secrétariat d'Etat à la Mer
Sjávarútvegsráðuneyti
Direction des Pêches Maritimes et des Cultures Marines
(Stjórn sjávarútvegs og fiskeldis)
3, Place de Fontenoy 75700 PARIS
Sími: (33-1) 42 73 55 05
Telex: 250823
Telefax: (33-1) 40 65 07 73

- Ministère de l'Agriculture et de la Forêt
Sous-Direction de l'Hygiène Alimentaire
Landbúnaðar- og skógræktarráðuneytið
Heilbrigðiseftirlit ríkisins með matvælum
175 rue du Chevaleret 75646 PARIS CEDEX 13
Sími: (33-1) 49 55 84 23
Telex: 205067
Telefax: (33-1) 45 86 65 67

Með vísindalegri og tæknilegri aðstoð:

- Institut Français de Recherche pour l'Exploitation de la Mer (IFREMER).
(Franska hafrannsóknastofnunin).
Direction de l'Environnement et de l'aménagement littoral (DEL)
(Stjórn umhverfismála og mengun sjávar.)
Centre de Nantes
rue de l'Île d'Yeu
BP 1049
44037 NANTES CEDEX
Sími: (33) 40 37 40 00
Telex: 711196
Telefax: (33) 40 37 40 01

13. grein

Að því er íslenska samningsaðilann varðar eru til þess bær yfirlönd:

Sjávarútvegsráðuneytið
Skúlagata 4

Le Ministère de la Pêche
Skúlagata 4

150 REYKJAVÍK

150 REYKJAVÍK

Sími: (354-1) 609670
Telex: 2342 MINFIS IS
Telefax: (354-1) 621853

Hafrannsóknastofnunin
Skúlagata 4

L'Institut de la Recherche de la Mer
Skúlagata 4

101 REYKJAVÍK

101 REYKJAVÍK

Sími: (354-1) 20240
Telex: 023-7400746 EIKI UL
Telefax: (354-1) 623790

Rannsóknastofnun fiskiðnaðarins
Skúlagötu 4

L'Institut de Recherche sur
les Produits de la Mer
Skúlagata 4

101 REYKJAVÍK

101 REYKJAVÍK

Sími: (354-1) 62 02 40
Telex: 051-94013159 IFLR G
Telefax: (354-1) 623790

Ríkismat sjávarafurða
Nóatúni 17
150 REYKJAVÍK

L'Institut National de la
Qualité des Produits de la Mer
Nóatúni 17

150 REYKJAVÍK

Sími: (354-1) 627533
Telex: 051-94012078 FISH G
Telefax: (354-1) 13866

Tilraunastöð Háskólans
í meinafræðum
Rannsóknadeild fiskisjúkdóma
Keldum við Vesturlandsveg
P.O. Box 8540
128 REYKJAVÍK

L'Institut pour la Recherche
Pathologique Expérimentale
Keldur Vesturlandsveg
P.O. Box 8540
128 REYKJAVÍK

Sími: (354-1) 82811
Telex: 3000 KELDUR
Telefax: (354-1) 673079

Hollustuvernd ríkisins
Síðumúla 13
108 REYKJAVÍK

Centre National de l'Hygiène Publique
Síðumúla 13
108 REYKJAVÍK

Sími: 354-1-681844
T elefax: (354-1)681896

14. grein

Hvor samningsaðili skýrir hinum frá því þegar fullnægt hefur verið þeim lagalegu formsatriðum sem krafist er, að því er varðar gildistöku samnings þessa sem tekur gildi þann dag sem hin síðari slíkra tilkynninga berst.

Samningur þessi heldur gildi þar til annar samningsaðila segir honum upp skriflega, með sex mánaða fyrirvara, talið frá þeim degi er hinn samningsaðilinn tók á móti uppsögn.

15. grein

Þrátt fyrir ákvæði 14. greinar hér að ofan og ef almenn hollustuvernd krefst þess, geta til þess bær yfirvöld í innflutningslandinu bannað innflutning á einni eða fleiri skelfisksendingum.

Í því tilviki getur hvor samningsaðili fellt samning þennan úr gildi til bráða- birgða. Sá aðilinn sem fellir samning þennan úr gildi, skal tilkynna hinum aðilanum um það, skriflega, áður en níu dagar eru liðnir frá því að ákvörðunin er tekin.

Í því tilviki skulu samningsaðilar þegar hefja viðræður um skilyrði fyrir framkvæmd samningsins til frambúðar.

Að því er íslenska samningsaðilinn varðar skal samstarfsnefnd skipuð af Sjávar- útvegráðuneytinu fjalla um álitamál og ágreiningsatriði er upp kunna að koma vegna þessa samnings og gera tillögu til ráðuneytisins um úrlausn þeirra. Nefndin skal skipuð fulltrúum frá Hafrannsóknastofnun, Rannsóknastofnun fiskiðnaðarins, Tilraunastöð Háskólans í meinafræðum og Hollustuvernd.

Gjört í París [30.01.92]

í tveimur eintökum, á frönsku og íslensku, og skulu báðir textar jafngildir.

F.h. ríkisstjórnar Franska lýðveldisins:

[Signed — Signé]¹

F.h. ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Claude Bernet — Signé par Claude Bernet.

² Signed by Albert Guomundsson — Signé par Albert Guomundsson.

ANNEXES	1- 8
VIÐAUKAR	1 - 8

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE
SERVICE VÉTÉRAIRE D'HYGIÈNE
ALIMENTAIRE

ANNEXE I

MINISTÈRE CHARGE DE LA MER
DIRECTION DES PÊCHES MARITIMES
ET DES CULTURES MARINES

QUALITÉ DES EAUX CONCHYLICOLES D'ORIGINE

PARAMÈTRES	G NOMBRE GUIDE	I NOMBRE IMPÉRATIF	MÉTHODE D'ANALYSE DE RÉFÉRENCE	FREQUENCE MINIMALE D'ÉCHANTILLONNAGE ET DE MESURE
Hydrocarbures Métaux Pesticides		Les hydrocarbures ne doivent pas être présents dans l'eau conchylicole en quantité telle: - qu'ils provoquent des effets nocifs sur les coquillages - qu'ils provoquent des effets nocifs pour les coquillages	examen visuel	trimestrielle
Substances organo-halo- génées	La limitation de la concentration de chaque substance dans les produits conchylicoles doit être telle qu'elle contribue à une bonne qualité des produits conchylicoles	La concentration de chaque substance dans l'eau conchylicole ou dans le chair de coquillage ne doit pas dépasser un niveau qui provoque des effets nocifs sur les coquillages et leurs larves	Chromatographie en phase gazeuse après extraction par solvants appropriés et purification	semestrielle
MÉTALUX Argent Arsenic As Cadmium Cd Chlore Cl Cobalt Co Copper Cu Mercure Hg Nickel Ni Plomb Pb Sélénium Se Zinc Zn	La limitation de la concentration de chaque substance dans les produits conchylicoles doit être telle qu'elle contribue à une bonne qualité des produits conchylicoles	La concentration de chaque substance dans l'eau conchylicole ou dans le chair de coquillage ne doit pas dépasser un niveau qui provoque des effets nocifs sur les coquillages et leur larves Les effets de synergisme de ces métaux doivent être pris en considération. Pour mercure et plomb, les teneurs maximales sont: - Hg (0.5 mg Kg - Pb (1 mg Kg	Spectrométrie d'absorption atomique éventuellement précédée de la concentration et/ou d'une extraction	semestrielle
Toxines produites par les dinoflagellés - PSP (neurotoxines) - DSP (toxines diarrhéiques)		80 microgrammes par 100 gr de chair de coquillages Concentration supérieure à un niveau susceptible d'entraîner des effets nocifs chez le consommateur	Observations et dosages tests biologiques faits sur des échantillons de coquillages préalablement congelés de référence. Judicieusement choisis	Durant la saison propre aux efflorescences planctoniques, il est procédé au pistage des espèces phyto-planctoniques réputées toxiques et de leurs toxines (PSP -DSP)

Nota: Les parties sont convenus, lorsque les paramètres ci-dessus énumérés ne font pas l'objet de valeurs chiffrées fixées par le présent accord ou ne résultent pas d'une réglementation nationale, de se référer sur recommandations de l'organisation mondiale de la santé (O.M.S.).

Sjavarútvegsráðuneytið
Skúlagötu 4, 150 Reykjavík

VIDAUKI 1

Heilnæmi uppeldisstöðva skelfisks

Skoðunarþættir.	Viðmiðunarmörk.	Hámarks magn hvers efnis.	Mæliaðferðir.	Lágmarks- tíðni sýna- töku og mælinga.	
Kolvetnasambönd jarðollu.		Kolvetnasambönd mega ekki finnast á skelfisksvæðum í því magni að sýnileg brák myndist á yfirborði sjávar eða slíkja á skeljnum svo að spilli fisknum.	Sjómat.	Ársfjórðungslega.	
Lifra sambönd halógenefna	Takmarkanir á magni hvers þessara efna í holdi skelfisks- ins eiga að miðast við það að gæði afurð- anna séu sem mest.	Magn hvers efnis má ekki fara yfir þau mörk að spilli skelfiski og lifrum hans.	Gasgreining eftir upp- lausn sýnis með víðeigandi efnum og hreinsum.	Á hálfis árs fresti.	
<u>Málmar:</u> Silfur Arsenik Kadmium Króm Kopar Kvikasilfur Nikkel Bly Sink	Ag As Cd Cr Cu Hg Ni Pb Zn	Takmarkanir á magni hvers þessara efna í holdi skelfisks- ins eiga að miðast við það að gæði afurð- anna séu sem mest.	Magn hvers efnis má ekki fara yfir þau mörk að spilli skelfiski og lifrum hans. Taka verður tillit til samverkandi áhrifa þessara málma. Að því er kvikasilfur og bly varðar er hámarksinnihald: -Hg < 0,5 mg/kg -Pb < 1,0 mg/kg	Atómgleypi- mæling (lit- rófsgreining) eftir við- eigandi undir- búning sýnis, t.a.m. aukningu í styrk efnanna.	Á hálfis árs fresti.
Eiturefni frá svipuþörungum -PSP eitur (sem verkar á taugakerfi) -DSP eitur (sem veiddur niðurgangi)		80 míkrógrömm í 100 g af holdi skelfisks. Meira magn gæti haft í fôr með sér skadleg áhrif á neyt- andann.	Athuganir og liffræðilegar prófanir á skelfisk- sýnum sem tekin eru á sérstaklega völdum sýna- tökustöðum.	Á þeim tíma þegar heist má venta þör- ungablöma í sjó skal fylgst með viðgangi þeirra svif- þörungum sem taldir eru geta myndað eitur efni, td. PSP eða DSP	

Þegar um ofangreind rannsóknaraðferðir gilda engin föst tölugildi samkvæmt samningnum eða almennum reglum í rúkjnum eru samningsaðilar áttátt um að fara að ullögum Alþjóðaheilbrigðismálastofnunarinnar (WHO).

ANNEXE 2/VIÐAUKI 2

Administration compétente de l'Islande concernant la qualité des eaux conchylicoles
d'origine: Ministère de la Pêche.

Hlutaðeigandi stofnun á Íslandi um heilnæmi uppeldisstöðva skelfisks:
Sjávarútvegsráðuneytið.

Le contenu de cette annexe est identique à celui de l'annexe 1.
Efni þessa viðauka er samhljóða viðauka 1.

ANNEXE 3

Exigences de salubrité pour les coquillages

Les coquillages ne doivent provenir que d'eaux reconnues salubres selon les dispositions de l'article 4 de l'Accord, annexes 1 et 2.

Les coquillages ne doivent pas renfermer de substances et de microorganismes pathogènes. Ils devront répondre, en particulier aux critères indiqués ci-après par rapport au poids humide de chair:

Coliformes thermostables	< 3 par g, ou 3/ml de chair
Salmonella	absence dans 25 g de chair
PSP	moins de 80 microg de toxine par 100 g de chair
DSP	absence de toxicité présumée nuire au consommateur

Métaux lourds par rapport au poids humide

Plomb	< 1 mg/kg
Mercure	< 0.5 mg/kg

VIÐAUKI 3

Hollustukröfur varðandi skelfisk

Skelfiskur skal eingöngu koma af heilnæmum skelfiskmiðum, sbr. ákvæði 4. greinar samnings þessa og viðauka 1 og 2.

Í skelfiskinum mega ekki vera sótt næm efni eða örverur. Sérstaklega verður hann að standast eftirfarandi kröfur miðað við þyngd blauts fiskholds.

Hitapólnir kólígerlar	minna en 3 í g, eða 3 ml af fiskholdi
Salmonella	engin í 25 g fiskholds
PSP	minna en 80 mikró-g eiturefnisins í 100 g fiskholds
DSP	engin eiturvirkni sem talin er geta skaðað neytandann

Þungmálmur sem hlutfall af blautu fiskholdi

Blý	minna en 1 mg pr. kg
Kvikasilfur	minna en 0.5 mg pr. kg

ANNEXE 4/VÍÐAUKI 4

SJÁVARÚTVEGSRÁÐUNEYTI
RÍKISMAT SJÁVARAFURÐA

MINISTÈRE DE L' AGRICULTURE
ET DE LA FORET
SOUS-DIRECTION DE L' HYGIENE
ALIMENTAIRE

Certificat d'origine salubre et d'aptitude à la consommation relatif aux huîtres, moules et autres coquillages présentés à l'état vivant et susceptibles d'être consommés crus ainsi qu'aux oursins, aux violets et aux holothuries.

Vottorð um uppruna, heilnæmi og hæfni til manneldis fyrir ostrur, krækling og önnur skeldýr sem koma lifandi á markað og ætluð eru til neyslu hrá svo og ígulker, sæfíflar og sæbjúgu.

I. - Origine - uppruni

Pays d'origine/upprunaland.....

Ministère compétent/ráðuneyti.....

Service/þjónustustofnun.....

II. - Identification des denrées/vörulýsing

Espèce/tegund:.....

Nom commercial/söluheiti(1).....

Nom scientifique/fræðiheiti.....

Mode de conservation/geymsluaðferð.....

Nature de l'emballage/lýsing umbúða.....

Marques commerciales figurant sur les emballages/
merkingar á umbúðum.....

Nombre de colis/fjöldi umbúðaeininga.....

Poids net/nettó þyngd.....

III. - Provenance des denrées/upprunastaður matvæla

Nom de l'expéditeur/nafn útflytjanda.....

Adresse de l'expéditeur/heimilisfang útflytjanda.....

IV. - Destination des denrées/áfangastaður matvæla

De(lieu d'expédition)/frá(útskipunarstaður).....

Les denrées sont expédiées à(lieu de destination)/
matvælin eru flutt til(áfangastaður).....

Par wagon, camion, avion, bateau(2)

Með lest, bifreið, flugvél, skipi

Nom et adresse du destinataire/
nafn og heimilisfang viðtakanda.....

V. - Renseignements concernant la salubrité/ upplýsingar um heilnæmi.

Je soussigné(nom et titre)/

Ég undirritaður(nafn og starfsheiti).....

Vétérinaire ou inspecteur officiel certifie que les denrées designées ci-dessus:

Dýralæknir eða opinber eftirlitsmaður staðfestir að ofantalin matvæli:

1. Ont été reconnues propres à la consommation humaine au regard des critères de salubrité en vigueur en France/en Islande (3).

Hafa verið viðurkennd hæf til mannelis í samræmi við gildandi heilbrigðisreglur í Frakklandi/ á Íslandi.

2. Ont été capturées, préparées, manipulées, conditionnées et expédiées, suivant les dispositions réglementaires en vigueur en France/en Islande (3).

Hafa verið veidd, forverkuð, geymd og flutt í samræmi við fyrirmæli gildandi reglugerða í Frakklandi/á Íslandi.

Fait à/ gefið út í..... le/þann.....

Cachet officiel/opinber stimpill

Signature/undirskrift

(1) Indiquer le nom commercial en islandais et dans la langue française./ Vöruheiti á íslensku og frönsku.

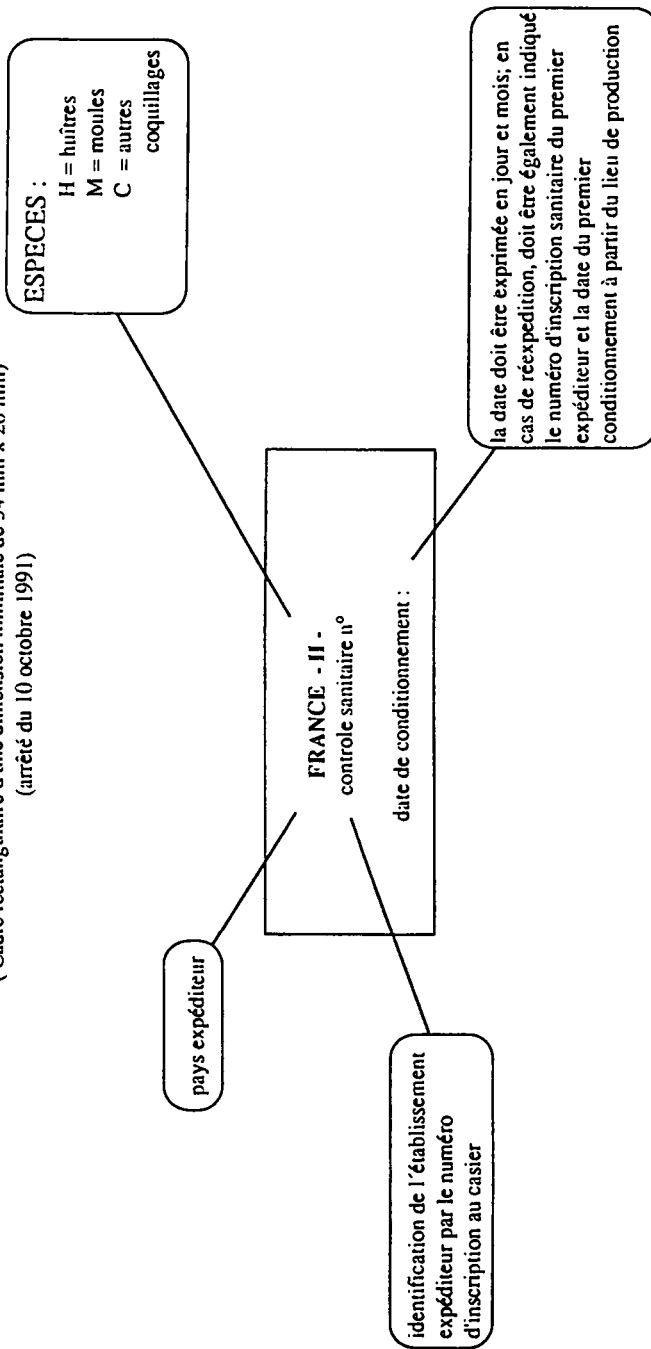
(2) Rayer la mention inutile et indiquer: pour les wagons et les camions, le numéro d'immatriculation; pour les avions le numéro du vol et pour les bateaux, le nom du bateau./ Stríka yfir það sem ekki á við og tilgreina skrásetningarnúmer bíla og lestarvagna, í flugi er tilgreint flugnúmer, þegar flutt er með skipi, nafn skipsins.

(3) Rayer la mention inutile/Stríka yfir það sem ekki á við.

ANNEXE 5

MARQUE D'IDENTIFICATION SANITAIRE

(Cadre rectangulaire d'une dimension minimale de 34 mm x 20 mm)
(arrêté du 10 octobre 1991)

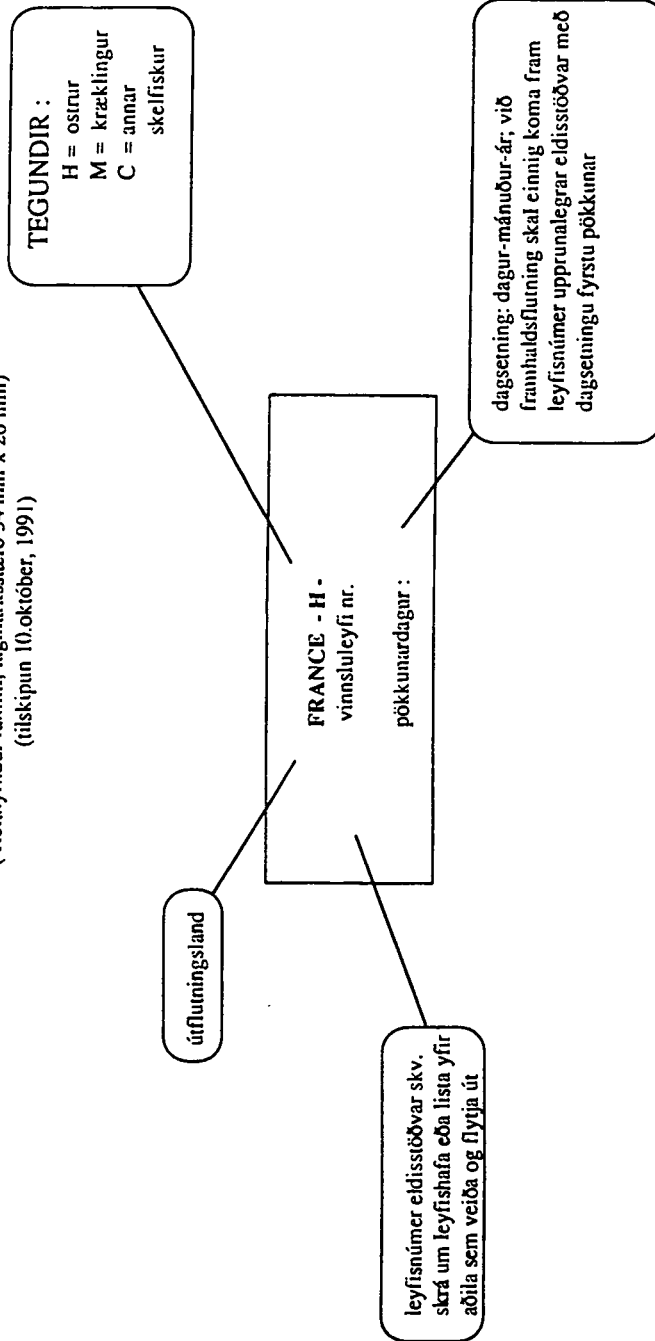


La marque d'identification sanitaire doit contenir les mentions énoncées à la présente annexe.

VIÐAUKI 5

MERKI SEM VOTTA HEILNÆMI

(Réttihyrdur rammi, lágmarksstærð 34 mm x 20 mm)
(tilskipun 10.október, 1991)



Á merki um heilnæmi skulu koma fram þau atriði sem talin eru í þessum viðauka.

ANNEXE 6/VIÐAUKI 6

REPUBLIQUE FRANÇAISE / LÝÐVELDÐ FRAKKLAND

Ministère de l'Agriculture
et de la Forêt
Landbúnaðar- og skógræktarráðuneyti

Sous-Direction de l'Hygiène Alimentaire
Stjóm matvælaeftirlits

Certificat d'origine salubre et d'aptitude à la consommation relatif aux huîtres-moules et autres coquillages présentés à l'état vivant et susceptibles d'être consommés crus ainsi qu'aux oursins et aux violets.

Vottorð um uppruna, heilnæmi og hæfni til manneldis fyrir ostrur, krækling og önnur skeldýr sem koma lifandi á markað og ætluð eru til neyslu hrá svo og ígulker, sæfíflar og sæbjúgu. .

Cf. ANNEXE 4

Document bilingue.

Sjá viðauka 4

Skjal á báðum málum.

ANNEXE 7/VIÐAUKI 7

Taille marchande des coquillages (1)Sölustærð skeldýra (1)

NOMS ISLANDAIS ÍSLENSK HEITI	NOMS SCIENTIFIQUES FRÆÐIHEITI	NOMS OFFICIELS EN FRANÇAIS OPINBER HEITI Á FRÖNSKU	NOMS COMMUNS EN FRANÇAIS ALMENN HEITI Á FRÖNSKU	TAILLE MARCHANDE SÖLUSTÆRÐ
Hörpudiskur	<i>Chlamys islandica</i>	Pétoncle d'Islande	Pétoncle	Taille marchande non fixée/ sölustærð ekki ákveðin
Kúfiskur	<i>Arctica islandica</i>	Cyprine d'Islande	Cyprine	"
Sandskel	<i>Mya arenaria</i>	Mye des sables	Mye	"
Ígulker/ (skoilla- koppur)	<i>Strongylo- centrotus droebachiensis</i>	Oursin	Oursin	voir(2) sjá(2)
Sæbjúga	Holothuroidae	Holothurie	Holothurie	Taille marchande non fixée/ sölustærð ekki ákveðin
Aða	<i>Modiolus modiolus</i>	Grande Modiole	Modiole	"
Kræklingur	<i>Mytilus edulis</i>	Moule commune	Moule	4 cm
Beitukóngur	<i>Buccinum undatum</i>	Buccin commun	Buccin/ Bulot	Taille marchande non fixée/ sölustærð ekki ákveðin
Harðskel	<i>Mercenaria mercenaria</i>	Clam	Clam	4.5 cm
Gullskel	<i>Tapes aureus, Tapes pullastra</i>	Clovisse	Clovisse	3 cm

Hjartaskel	Cardium edule	Coque commune	Coque	3 cm
Risadiskur	Pecten maximus	Coquille St-Jacques	Coquille St-Jacques	10 cm
Ostra	Ostrea edulis	Huître plate	Huître plate	5 cm (3)
Risaostra	Crassostrea gigas	Huître creuse	Huître	30 gr (3) pièce/ stk.
Sæeyra	Haliotis tuberculata Haliotis sp.	Ormeau	Oreille de Mer/Ormeau	8 cm
Teppisskel	Tapes decussatus Tapes sp.	Palourde	Palourde	3.5 cm (3)
Skræpudiskur	Chlamys varius Chlamys sp.	Pétoncle	Pétoncle	3.5 cm (3)
Venuskel	Venus verrucosa	Praire	Praire	3 cm (3)

- (1) Pour les coquillages, non cités dans cette liste, en provenance ou à destination de la France, la taille marchande est celle fixée par la réglementation française. Sölustærð skeldýra sem ekki eru talin á listanum og ætluð eru til innflutnings til Frakklands eða útflutnings frá Frakklandi skal vera í samræmi við ákvæði frönsku reglugerðarinnar (Arrêté du 17 février 1965, fixant la taille marchande des coquillages).
- (2) Concernant l'espèce "Paracentrotus lividus" la limite est fixée à 3,5 cm. Varðandi tegundina "Paracentrotus lividus" ígulbróðir, eru mörkin ákveðin 3.5 cm.
- (3) Taille spéciale pour la Méditerranée. Sérstök stærð fyrir Miðjarðarhaf.

ANNEXE 8/VÍÐAUKI 8

CERTIFICAT D'ORIGINE ET ZOOSANITAIRE RELATIF AUX ECHANGES ENTRE L'ISLANDE ET LA FRANCE DES COQUILLAGES DESTINES A L'ENTREPOSAGE (1) DANS DES STATIONS AGREEES.

VOTTORÐ UM UPPRUNA OG HOLLUSTU VEGNA VÆSKIPTA MILLI ÍSLANDS OG FRAKKLANDS MÆÐ LIFANDI SKELFISK TIL RÆKTUNAR Í VÍÐURKENNDUM ELDISSTÖÐVUM (1)

1 - PAYS D'ORIGINE ET AUTORITES QUALIFIEES/UPPRUNALAND OG VÍÐURKENNDAR STOFNANIR.

- Pays d'origine/upprunaland:.....
- Ministère compétent/hlutaðeigandi ráðuneyti.....
-
- Service/stofnun.....

2 - IDENTIFICATION DES DENREES ET PROVENANCE/LÝSING VÖRUNNAR OG UPPRUNI

- Espèce/tegund:
 - nom commercial/vöruheiti:.....
 - nom scientifique/fræðiheiti:.....

- Lieux d'élevage ou de pêche/eldissvæði eða veiðistaður.....
- Taille des coquillages/stærð skelja.....
- Poids net total/nettó heildarþyngd.....
- Nature de l'emballage/gerð umbúða.....
- Poids unitaire des colis/brúttóþyngd hverrar einingar.....
- Marques commerciales figurant sur les emballages/
merkingar á umbúðum.....
- Nom de l'expéditeur/nafn útflytjanda.....
- Adresse de l'expéditeur/heimilisfang útflytjanda.....
-

3 - DESTINATION ET MODE DE TRANSPORT/ÁFANGASTAÐUR OG FLUTNINGSAÐFERÐ

- Lieu d'expédition/útskipunarstaður.....
- Date d'expédition/útskipunardagur.....
- Lieu de destination/áfangastaður.....
- Nom du destinataire/nafn viðtakanda.....
- Mode de transport/flutningsaðferð:
 - AIR/FLUG ROUTE/BIFREIÐ FER/LEST MER/SKIP (2)

4 - RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'ETAT ZOOSANITAIRE DES
COQUILLAGES/UPPLÝSINGAR UM HEILBRIGÐI SKELDÝRA

Je, soussigné (nom et titre), certifie que les coquillages désignés ci-dessus proviennent d'une zone où il n'a pas été constaté de mortalités anormales récemment et dans laquelle d'ordinaire les coquillages ne présentent ni affection ni parasite.

Ég undirritaður, (nafn og staða), votta að skeldýr sem hér að ofan er lýst, koma frá svæði þar sem ekki hefur orðið vart við óeðlileg afföll að undanförmu og þar sem að jafnaði finnast hvorki smitnæm snikjudýr né sjúkdómar í skeldýrum.

Fait à/Gefið út í

le/þann

(cachet officiel/opinber stimpill)

(signature/undirskrift)

(1) Ne seront admis pour l'immersion en station d'entreposage agréée que les coquillages accompagnés du certificat d'origine salubre/Innflutningur skeldýra til eldis í viðurkenndum eldisstöðvum er ekki leyfður nema með fylgi vottorð um uppruna og heilbrigði.

(2) Rayer les mentions inutiles/strikið yfir það sem ekki á við.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING THE CONDITIONS FOR TRADE IN
LIVE SHELLFISH BETWEEN FRANCE AND ICELAND*Article 1*

The purpose of this Agreement is to stipulate the sanitary and technical requirements that shall apply to trade between France and Iceland in live shellfish intended for immediate or later human consumption.

This Agreement does not cover trade in live shellfish which have not reached market size, or trade in non-live shellfish, regardless of the method of freezing or preservation used.

SECTION 1

GENERAL PROVISIONS

Article 2

For the purposes of this Agreement,

(a) "Shellfish" means all species of marine lamellibranch and gastropod molluscs, sea urchins cultivated or caught in French or Icelandic waters, and all sea squirts and sea slugs;

(b) "Shellfish waters" means sea or brackish water in which shellfish are present naturally or are cultivated;

(c) "Shipping establishment" means an establishment in which the shellfish from shellfish waters are prepared and packed with a view to shipping for human consumption;

(d) "Shipping for immediate human consumption" means the shipping of healthy shellfish packed in sealed packages and intended to be sold for human consumption without prior immersion for any length of time;

(e) "Shipping for later human consumption" means the shipping of healthy shellfish intended to be sold for human consumption after immersion and final packing by an establishment approved for that purpose, in accordance with the provisions of section III of this Agreement;

(f) "Thermostable coliforma or faecal coliforma" means coliform bacteria which, at a temperature of 44°C, ferment lactose with production of gas and form indole from tryptophane.

Article 3

Whether intended for immediate or later human consumption, the exported shellfish must satisfy the hygienic conditions set forth in article 5 below.

¹ Came into force on 29 April 1992, the date of receipt of the last of the notifications (of 10 and 29 April 1992) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 14.

Article 4

The competent health authorities of both countries shall monitor and guarantee the quality of the shellfish waters from which the shellfish originate:

In the case of France, in accordance with the provisions of the Order of 12 October 1976, setting the health standards for shellfish waters, and the amendments thereto, as well as with annex 1;

In the case of Iceland, in accordance with the provisions of Decree No. 78/1978, regulating shellfish fishing, as well as with annex 2.

Article 5

Shellfish intended for export shall be shipped exclusively from shipping establishments which are approved and monitored by the authorities of the country of origin.

In all cases, the shellfish must originate solely from waters which have been deemed healthy in accordance with the provisions of article 4 (and annexes 1 and 2).

Such shellfish must satisfy the criteria set forth in annex 3 to this Agreement.

When crossing frontiers, the consignments of shellfish shall be accompanied by a certificate stating that they are of healthy origin and identifying the shipping establishment.

In the case of France, this certificate shall be drawn up in accordance with the model shown in annex 6 to this Agreement and shall be issued by an official of the veterinary authority. In addition, if the shellfish are intended for immediate human consumption, the packages shall carry a health label in accordance with annex 5 to this Agreement.

In the case of Iceland, this certificate shall be drawn up in accordance with the model shown in annex 4 to this Agreement and shall be issued by the National Institute for Seafood Quality.

In the absence of the aforementioned certificate of healthy origin, the consignments shall be deemed unfit for human consumption.

SECTION II

PROVISIONS CONCERNING TRADE IN SHELLFISH INTENDED FOR IMMEDIATE HUMAN CONSUMPTION

Article 6

Exported shellfish intended for immediate human consumption shall be of a minimum size termed "MARKET SIZE", which is established for various species in annex 7 to this Agreement.

Such shellfish shall be prepared and packed in accordance with the requirements set forth in article 7 below.

Furthermore, each package shall carry a trade label indicating:

The sales designation of the product in the country of destination;

The words "imported from " followed by the name of the country of origin: France/Iceland;

- The net weight (or the volume in the case of mussels);
 The approval number assigned to the shipping establishment by the authorities of the country of origin;
 The name and address of the shipping establishment;
 The date of departure from the place of shipment.

Article 7

Shellfish intended for immediate human consumption shall be subject, in their country of origin, to the following provisions regarding their preparation and packing:

1. Proper preservation of the shellfish shall be guaranteed.
2. Before packing, the shellfish shall be sorted in order to eliminate waste (foreign objects, dead or damaged specimens) and such shellfish as are below the minimum sizes stipulated in annex 7. They shall be washed and any impurities on the shells shall be removed.
3. The shellfish shall be packed in packaging sturdy enough to protect the shellfish.
4. Oysters shall be packed in horizontal layers, cupped shells down.
5. Packaging and interior protective packaging shall be of inert materials which have been approved for contact with foodstuffs.
6. Each package shall be closed with a properly fastened lid, which shall nevertheless not be so tight as to prevent the passage of liquids and solids.
7. The maximum gross weight per package shall be as follows:

Oysters	16 kg
Mussels	25 kg
Scallops	45 kg
Other shellfish	10 kg

Article 8

Consignments of shellfish which do not satisfy the requirements of subparagraphs 3, 4, 6 and 7 of article 7 above may be imported for later human consumption, provided that the provisions of section III below are met.

SECTION III

PROVISIONS CONCERNING TRADE IN SHELLFISH INTENDED FOR LATER HUMAN CONSUMPTION

Article 9

Consignments of shellfish imported for later human consumption shall be intended only for immersion at establishments which have been especially approved for that purpose. The shellfish must be of the correct market size (annex 7).

Such consignments, which may have simpler packaging than that required for immediate human consumption, shall be accompanied by a certificate of animal health issued:

In the case of France by l'Institut Français de Recherche pour l'Exploitation de la Mer (IFREMER) (the French Institute for Research on the Use of Marine Resources)

In the case of Iceland by the National Institute for Seafood Quality, under the jurisdiction of the Seafood Research Institute or the Pathological Research Institute.

The certificate shall be drawn up in accordance with the model shown in annex 8 to this Agreement.

The consignments of shellfish shall also be accompanied by the certificate of healthy origin shown in annex 4 or annex 6.

Each package shall carry labels indicating, in particular, the following:

The type of shellfish in question;

The name *en clair* or approval number of the shipping establishment;

The words "imported from for immersion at an approved establishment".

Article 10

The provisions of this section shall be applicable to shellfish intended for shipment when the establishments in both countries of destination have been approved for the immersion of non-indigenous shellfish.

SECTION IV

SPECIAL PROVISIONS

Article 11

The competent authorities of both countries shall inform each other of any amendments to their national laws and regulations whenever such amendments are likely to entail changes in the sanitary and technical requirements for the application of this Agreement.

In the case of France, the liaison authority shall be: Le Secrétariat d'Etat à la Mer (the State Secretariat for Marine Affairs).

In the case of Iceland, the liaison authority shall be: The Ministry of Fisheries.

The competent authorities of both countries also agree to inform each other of any deficiency noted in the quality of the imported products.

Article 12

In the case of France, the competent authorities are:

Secrétariat d'Etat à la Mer
Direction des Pêches Maritimes et des Cultures Marines
(Department of Sea Fishing and Cultivation)
3, place de Fontenoy 75700 PARIS
Telephone: (33-1) 42 73 55 05
Telex: 250823
Fax: (33-1) 40 65 07 73

Ministère de l'Agriculture et de la Forêt
(Ministry of Agriculture and Forests)
Sous-Direction de l'Hygiène Alimentaire (Food Hygiene Service)
175, rue de Chevaleret, 75646 PARIS CEDEX 13
Telephone: (33-1) 49 55 84 23
Telex: 205067
Fax: (33-1) 45 86 65 67

With scientific and technical support from:

L'Institut Français de Recherche pour l'Exploitation de la Mer (IFREMER)
Direction de l'environnement et de l'aménagement littoral (DEL)
(Department for the Environment and Coastal Improvement)
Centre de Nantes
rue de l'Île d'Yeu
BP 1049
44037 NANTES CEDEX
Telephone: (33) 40 37 40 00
Telex: 711196
Fax: (33) 40 37 40 01

Article 13

In the case of Iceland, the competent authorities are:

SJÁVARÚTVEGSRÁÐUNEYTIÐ (Ministry of Fisheries)
Skúlagata 4
150 REYKJAVÍK
Telephone: (354-1) 60 96 70
Telex: 2342 MINFIS IS
Fax: (354-1) 621853

HAFRANNSÓKNASTOFNUNIN (Marine Research Institute)
Skúlagata 4
101 REYKJAVÍK
Telephone: (354-1) 20 240
Telex: 023 7400746 EIKI UL
Fax: (354-1) 623790

RANNSÓKNASTOFNUN FISKIÐNAÐARINS
(Seafood Research Institute)
Skúlagata 4
101 REYKJAVÍK
Telephone: (354-1) 62 02 40
Telex: 051 94013159 IFLR G
Fax: (354-1) 623790

RÍKISMAT SJÁVARAFURÐA (National Institute for Seafood Quality)
Nóatún 17
150 REYKJAVÍK
Telephone: (354-1) 62 75 33
Telex: 051 94012078 FISH G
Fax: (354-1) 13866

TILRAUNASTÖÐ HÁSKÓLANS Í MEINAFRÆÐUM**(Experimental Pathological Research Institute)****Keldur, Vesturlandsveg****P.O. Box 8540****128 REYKJAVÍK****Telephone: (354-1) 82 811****Telex: 3000 KELDUR****Fax: (354-1) 673079****HOLLUSTUVERND RÍKISINS (National Centre for Public Hygiene)****Síðumúli 13****108 REYKJAVÍK****Telephone: (354-1) 68 18 44****Fax: (354-1) 681896***Article 14*

Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of receipt of the last such notification.

This Agreement shall remain in force until one of the Parties denounces it in writing by giving six months' notice reckoned from the date of its receipt by the other Party.

Article 15

Notwithstanding the provisions of article 14 above, and if so required for the protection of public or animal health, the competent authority of the country of destination may prohibit the import of one or more consignments of shellfish.

In that event, the application of this Agreement may be immediately suspended temporarily by either Party. The Party that temporarily suspends the application of this Agreement shall be required to inform the other Party in writing within eight clear days after such a decision. In that event, the Parties shall immediately begin consultations on the subsequent conditions for the application of the Agreement.

In the case of Iceland: A commission established by the Ministry of Fisheries and composed of representatives of the Marine Research Institute, the Seafood Research Institute, the Experimental Pathological Research Institute and the National Centre for Public Hygiene shall be responsible for considering and submitting proposals to the Ministry of Fisheries with a view to resolving any difficulties that may arise concerning this Agreement.

DONE at Paris on 30 January 1992, in duplicate in the French and Icelandic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[CLAUDE BERNET]

For the Government
of the Republic of Iceland:

[ALBERT GUOMUNDSSON]

Annexes I-8

Annex I

QUALITY OF SHELLFISH WATERS OF ORIGIN

Ministry responsible for Marine Affairs
Department of Sea Fishing and Cultivation

Ministry of Agriculture
Food Hygiene and Veterinary Service

Parameters	G Recommended amounts	I Maximum permitted amounts	Standard method of analysis	Minimum frequency of sampling and measurement
Hydrocarbons from petroleum		Hydrocarbons must not be present in the shellfish water in such quantities that they: — produce a visible film on the surface of the water and/or a deposit on the shellfish; — cause harmful effects to the shellfish.	Visual examination	Once every three months
Organohalogenated substances	The concentration of each such substance in shellfish water or in the shellfish flesh must not exceed a level which causes harmful effects to the shellfish or their larvae. The concentration of each such substance in the shellfish flesh shall be so limited that the good quality of the cultivated produce is ensured.		Chromatography in gaseous phase after extraction by suitable solvents and cleansing	Once every six months
Metals				
Silver	The concentration of each such substance in shellfish water or in the shellfish flesh must not exceed a level which causes harmful effects to the shellfish or their larvae.		Atomic absorption spectrometry, with possible prior concentration and/or extraction	Once every six months
Arsenic	The concentration of each such substance in shellfish water or in the shellfish flesh must not exceed a level which causes harmful effects to the shellfish or their larvae.			
Cadmium	The synergic effects of such metals shall be taken into account.			
Chromium	For mercury and lead, the maximum levels are: — Hg < 0.5 mg/kg			
Copper				
Mercury				
Nickel				
Lead				
Zinc				
mg/l				
Toxins produced by dinoflagellates				
— PSP (neuro-toxin)			Biological observations and test measurements on shellfish samples taken from carefully selected points of reference	During the season of plankton bloom, phytoplanktonic species considered to be toxic, as well as their toxins (PSP — DSP), shall be screened.
— DSP (diarrhoeal toxin)				

Note: Where this Agreement or national regulations do not give numerical values for the parameters listed above, the Parties agree to apply the recommendations of the World Health Organization (WHO).

Annex 2

Competent Icelandic authority with regard to ensuring the quality of shellfish waters of origin: Ministry of Fisheries.

The contents of this annex are identical to the contents of annex 1.

Annex 3

SANITARY REQUIREMENTS FOR SHELLFISH

Shellfish may come only from waters deemed to be healthy in accordance with the provisions of article 4 of this Agreement and of annexes 1 and 2 thereto.

The shellfish shall not contain pathogenic substances or micro-organisms. They shall meet the requirements given below (weights refer to moist flesh).

Thermostable coliforma	< 3 per g, or < 3/ml of flesh
Salmonella	None in 25 g of flesh
PSP	< 80 micrograms of toxin per 100 g of flesh
DSP	No toxicity considered harmful to the consumer
<i>Heavy metals</i>	
Lead	< 1 mg/kg
Mercury	< 0.5 mg/kg

Annex 4

MINISTRY OF FISHERIES
SEAFOOD RESEARCH INSTITUTE

MINISTRY OF AGRICULTURE AND FORESTRY
FOOD HYGIENE SERVICE

Certificate of healthy origin and fitness for human consumption for oysters, mussels and other shellfish which are packed live and may be eaten raw, and for sea urchins, sea squirts and sea slugs

I. ORIGIN

Country of origin:
Competent Ministry:
Department:

II. IDENTIFICATION OF PRODUCT

Type:
Commercial name:⁽¹⁾
Scientific name:
Method of preservation used:
Type of packaging:
Trade marks on packaging:
Number of packages:
Net weight:

III. ORIGIN OF PRODUCT

Name of shipper:
Address of shipper:

IV. DESTINATION OF PRODUCT

From (place of shipment):
Product shipped to (destination):
By rail, road, air, sea:⁽²⁾
Name and address of consignee:

V. INFORMATION REGARDING HEALTH

I, the undersigned (name and title),

Veterinary or official inspector, hereby certify that the products listed above

1. Have been deemed fit for human consumption in accordance with the health standards in force in France/Iceland.⁽³⁾

2. Have been caught, prepared, handled, packed and shipped in accordance with the laws and regulations in force in France/Iceland.⁽³⁾

Done at On.....

Official stamp

Signature

⁽¹⁾ Indicate the commercial name in Icelandic and in French.

⁽²⁾ Cross out what does not apply and indicate the registration number in the case of railway goods wagons and lorries, the flight number in the case of aircraft, and the name of the ship in the case of a ship.

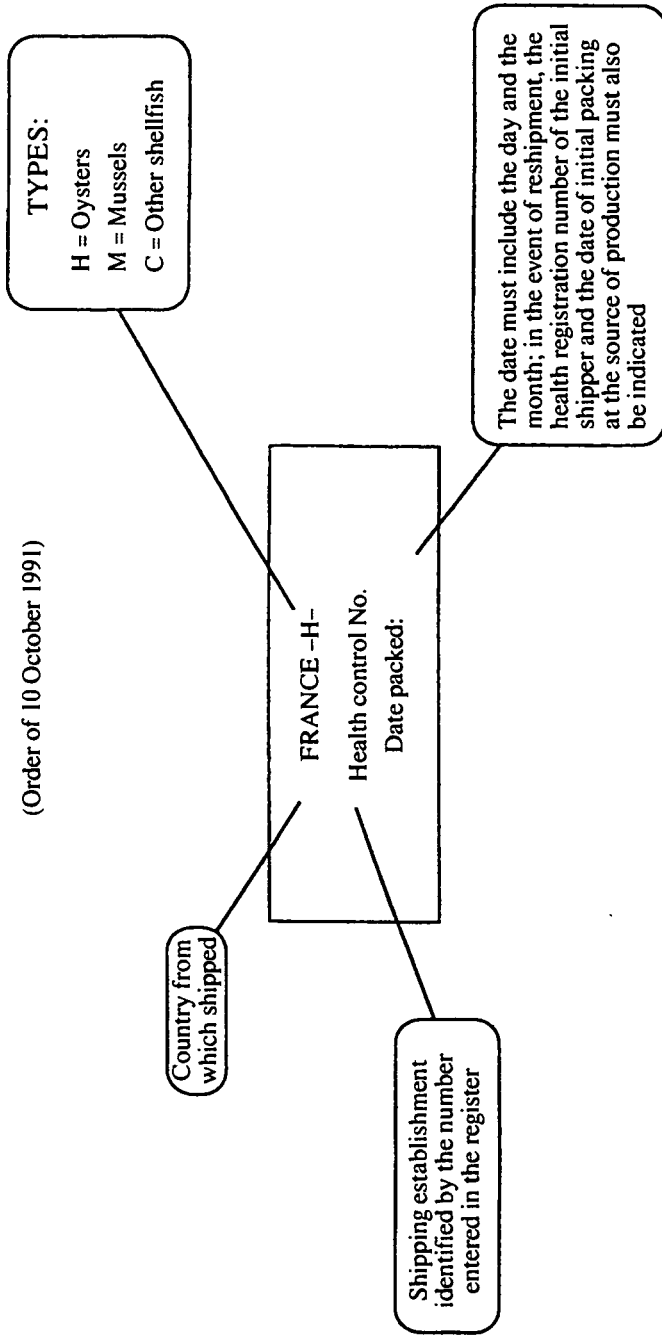
⁽³⁾ Cross out what does not apply.

Annex 5

HEALTH IDENTIFICATION LABEL

(Rectangle, minimum size 34 mm x 20 mm)

(Order of 10 October 1991)



The health identification label must include the information indicated in this annex.

Annex 6

THE FRENCH REPUBLIC

Ministry of Agriculture and Forests

Food Hygiene Service

Certificate of healthy origin and fitness for human consumption for oysters, mussels and other shellfish which are packed live and may be eaten raw, and for sea urchins and sea squirts.

Cf. *Annex 4*

Bilingual document.

Annex 7

MARKET SIZE OF SHELLFISH⁽¹⁾

<i>Scientific name</i>	<i>Name of seafood</i>	<i>Market size</i>
<i>Chlamys islandica</i>	Iceland scallops	Market size not fixed
<i>Arctica islandica</i>	Hardshell clams	Market size not fixed
<i>Mya arenaria</i>	Softshell clams	Market size not fixed
<i>Strongylocentrotus droebachiensis</i>	Sea urchins	See ⁽²⁾
Holothuroidae	Sea slugs	Market size not fixed
<i>Modiolus modiolus</i>	Horse mussels	Market size not fixed
<i>Mytilus edulis</i>	Mussels	4 cm
<i>Buccinum undatum</i>	Whelks	Market size not fixed
<i>Mercenaria mercenaria</i>	Hard clams	4.5 cm
<i>Tapes aureus</i> , <i>Tapes pullastra</i>	Carpet shells	3 cm
<i>Cardium edule</i>	Cockles	3 cm
<i>Pecten maximus</i>	Scallops	10 cm
<i>Ostrea edulis</i>	Common oysters	5 cm ⁽³⁾
<i>Crassostrea gigas</i>	Pacific cupped oysters	30 g/piece ⁽³⁾
<i>Haliotis tuberculata</i> , <i>Haliotis</i> sp.	Ormers	8 cm
<i>Tapes decussatus</i> , <i>Tapes</i> sp.	Grooved carpet shells	3.5 cm ⁽³⁾
<i>Chlamys varius</i> , <i>Chlamys</i> sp.	Variegated scallops	3.5 cm ⁽³⁾
<i>Venus verrucosa</i>	Warty venuses	3 cm ⁽³⁾

⁽¹⁾ For shellfish not listed here which either originate in or are shipped to France, the market size shall be determined by French regulations (Order of 17 February 1965, which stipulates market size for shellfish).

⁽²⁾ The size limit for "*Paracentrotus lividus*" shall be set at 3.5 cm.

⁽³⁾ Special size for the Mediterranean.

Annex 8

CERTIFICATE OF ORIGIN AND ANIMAL HEALTH FOR TRADE BETWEEN ICELAND AND FRANCE IN SHELLFISH INTENDED FOR CLEANING OR STOCKING⁽¹⁾ AT APPROVED ESTABLISHMENTS

1. Country of origin and competent authorities

- Country of origin:
- Competent ministry:
- Department:

2. Identification and origin of product

- Type:
- Commercial name:
- Scientific name:
- Place of cultivation or capture:
- Size of shellfish:
- Total net weight:
- Type of packaging:
- Individual weight of packages:
- Trade marks on the packages:
- Name of shipper:
- Address of shipper:

3. Destination and means of transport

- Place of shipment:
- Date of shipment:
- Destination:
- Name of consignee:
- Means of transport: air – road – rail – sea⁽²⁾

4. Information on the state of health of the shellfish

I, the undersigned (name and title), hereby certify that the shellfish designated above originate in a zone in which no abnormal mortality has been observed recently and in which the shellfish do not normally show signs of disease or parasites.

Done at On

Official stamp

Signature

⁽¹⁾ Only such shellfish as are accompanied by the certificate of healthy origin will be admitted to France for immersion at an approved stocking establishment.

⁽²⁾ Cross out what does not apply.